31 L'INTERCOMPRÉHENSION LINGUISTIQUE

Que de langues !
Depuis toujours, de très nombreuses langues coexistent. Le mythe de la Tour de Babel illustre cette diversité des langues. Après le déluge, alors que les hommes parlent tous la même langue, ils s'entendent pour bâtir une ville et une tour gigantesque qui leur permettrait de toucher les cieux. Dieu les punit de leur orgueil par la malédiction de la diversité linguistique. Chacun se met à parler une langue étrangère à son voisin...

Autour de nous, cette diversité linguistique est très présente. Il est fréquent d'entendre une autre langue que celle que nous ont transmise nos parents.

Souvent, c'est à la télévision ou dans les rues de nos villes ou villages. Ces langues sont multiples et peuvent, comme les hommes qui les parlent, venir de tous les horizons.

Dans certaines familles, il arrive que deux langues soient parlées : la langue officielle et la langue d'un de nos parents qui n'a pas grandi ici ou qui a appris une autre langue quand il était petit. Ces langues peuvent être régionales ou étrangères.

Qu'il s'agisse d'autrefois ou de maintenant, les sociétés ont toujours été multilingues, en hébergeant plusieurs langues. De la même façon, il a toujours été très commun que nos ancêtres (tout comme nous maintenant qui apprenons les langues à l'école) soient plurilingues. C'est d'ailleurs le cas pour tous ceux qui connaissent une langue régionale en plus du français.

Multilingue ? Plurilingue ?
Pour résumer les choses, on dit d'une société qu'elle est multilingue et d'un individu qu'il est plurilingue.

La Tour de Babel

Affiche "Journée européenne des langues"

JEU

Voici un jeu des sept familles.
Associe une famille à une langue.

Lo pair, la mair,
lo hilh, la hilha,
lo pepin,
la menina,
l'oncle, la tanta,
los nebots

El padre,
la madre, el hijo,
la hija, el abuelo,
la abuela, el tío,
la tía, los primos

Il padre, la
madre, il figlio,
la figlia, il nonno,
la nonna,
lo zio, la zia,
i cugini

U babbu,
a mamma,
u figliolu,
a figliola, u ziu,
a zia, u babbone,
a mammone,
i nipoti

An tad, ar vamm,
ar mab,
ar verc'h,
an tad-kozh,
ar vamm-gozh,
ar eontr,
ar voereb,
an nized

O pai, a maë,
o filho, a filha,
o avô, a avó, tio,
a tia,
os sobrinhos

Athair, màthair,
mac, nighean,
seanair,
seanmhair,
uncail, antaidh,
oghaichean

Italien
Breton
Corse
Espagnol
Occitan
Portugais
Gaélique

L'intercompréhension linguistique ?
Notre société, d'hier ou d'aujourd'hui, riche de cette diversité a toujours permis aux personnes plurilingues de pouvoir augmenter leur capacité à communiquer en comprenant mieux les autres. Pour les échanges, le commerce ou la survie, le petit air de famille de la langue du voisin était compréhensible.

Les émigrés italiens arrivés en Gascogne ont rapidement communiqué avec les gersois dans leur langue régionale : l'occitan et l'italien étant deux langues romanes.

L'occitan est une langue romane, une langue qui vient du latin comme le portugais, l'espagnol, le catalan, le français, l'italien, le sarde, le rhéto-roman, le roumain, le corse, etc. Environ 430 millions de personnes utilisent ces langues romanes.

Ces langues ayant toutes la même origine, elles sont très proches les unes des autres et donc très faciles à comprendre.

L'intercompréhension signifie comprendre une langue et non savoir la parler. En fait, il est très pratique de comprendre l'autre et de continuer à parler sa langue, quand on a face à soi un interlocuteur qui dispose des mêmes qualités d'écoute et d'observation !

Pour être honnête, ce mécanisme d'intercompréhension ou «d'intelligibilité mutuelle», devient plus simple quand on pratique deux langues.

La personne qui parle plusieurs langues a naturellement des dispositions pour apprendre de nouvelles langues. Contrairement à celui qui découvre une deuxième langue, et qui passe son temps à comparer ces nouveaux sons, ces nouvelles phrases à ce qu'il connaît, celui qui a toujours parlé plusieurs langues accueille sans difficulté la nouveauté.

C'est ainsi qu'une personne attentive peut entrer en contact avec quelques centaines de millions de copains !...

QUESTIONS

Qu'est-ce que le plurilinguisme ?

Qu'est-ce que le multilinguisme ?

Explique le principe de l'intercompréhension linguistique ?

Quels sont les avantages de l'intercompréhension linguistique ?

Qu'est-ce qu'une langue romane ?

LEXIQUE

Multilingue : état d'une société où plusieurs langues sont parlées.

Plurilingue : état d'une personne qui parle plusieurs langues.

Intercompréhension : capacité à comprendre les langues sans pouvoir parfaitement les parler.

Diversité : ensemble composé d'une pluralité de personnes ou d'éléments qui diffèrent les un(e)s des autres.

bandeau : © Crédit : © Conseil de l'Europe, http://edl.ccml.at/Participate/Materials/tabid/176/language/fr-FR/Default.aspx
// **babel :** © Domaine public (œuvre date de 1563) Artiste : Pieter Bruegel

FRISE CHRONOLOGIQUE

VIIIe - IXe
le latin parlé évolue et donne naissance à une mosaïque de parlers romans

812
concile de Tours, les parlers romans se différencient du latin. Les prêtres doivent prononcer l'homélie «in rusticam romanam linguam» (la langue parlée dans les campagnes).

1887
naissance de l'Espéranto. Langue internationale créée par L. L Zamenhof

1990
des linguistes européens étudient et valorisent l'intercompréhension.

2001
publication du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, qui encourage la mobilité éducative et professionnelle. Il encourage le plurilinguisme et soutient la diversité culturelle et linguistique

DÉPARTEMENT DU GERS
Erasmus+